

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Tercera lengua extranjera IV Francés A1
Código	E 000006245
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	3º
Créditos ECTS	12
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	Comunicación en lengua francesa, comunicación oral, comunicación escrita; nivel iniciación.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Marina García Yelo
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho y sede	D-202 Edificio B, Sede Cantoblanco
e-mail	mgyelo@comillas.edu
Teléfono	917342621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
<p>La presente asignatura trata de incentivar el aprendizaje de una tercera lengua extranjera, cada vez más importante para una mayor empleabilidad en un futuro. Se centra en el aprendizaje/perfeccionamiento de los contenidos propios de un nivel de iniciación en una lengua extranjera, para desenvolverse en un ámbito cotidiano y de comunicación sencilla.</p> <p>Se estudiarán tanto aspectos gramaticales como culturales con el fin de desarrollar/perfeccionar la comunicación oral y escrita en lengua francesa y se profundizará en aspectos de corrección gramatical, expresión oral, expresión escrita, comprensión oral y escrita, etc.)</p>
Prerrequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos.</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos sencillos.</i>
	RA3	<i>Identifica las carencias de información y establece relaciones con elementos externos a la situación planteada.</i>
CGI5	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática.</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo.</i>
Interpersonales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones.</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	

	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones.</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo.</i>
CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias.</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes.</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo.</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio.</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando sólo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta la tarea y a los resultados</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
	RA4	<i>Muestra apertura a la innovación y al trabajo colaborador.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionales inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos de poca complejidad.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto a un nivel elemental.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto a un nivel elemental.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto a un nivel elemental.</i>
CE12	Capacidad de reconocer distintos registros lingüísticos de (al menos) una lengua extranjera.	

	RA1	<i>Sabe reconocer contextos diferentes y usar el lenguaje adecuado para cada contexto a un nivel elemental.</i>
	RA2	<i>RA2 Reconoce los distintos registros (formal, coloquial etc.) a un nivel elemental.</i>
CE13	Habilidad de resolver dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre la lengua materna y extranjera	
	RA1	<i>Sabe identificar las dificultades lingüísticas en un texto y contrastarlas con la lengua materna.</i>
	RA3	<i>A un nivel elemental maneja estrategias específicas para evitar posibles interferencias entre las distintas lenguas.</i>
	RA4	<i>Detecta en un texto referencias culturales de diversa índole a un nivel elemental.</i>
	RA6	<i>Detecta y analiza distintas formas de expresión idiomática relacionadas con distintas formas de pensar y de organizar las ideas a un nivel elemental.</i>
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos elementales sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos elementales sobre la geografía, historia y política de los países de habla francesa.</i>
	RA3	<i>Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía) a un nivel elemental.</i>
	RA4	<i>Conoce los distintos medios de comunicación de los países de habla francesa a un nivel elemental</i>
	RA5	<i>Conoce la identidad nacional (símbolos y valores).</i>
	RA6	<i>Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales a un nivel elemental.</i>
	RA7	<i>Detecta e identifica el léxico específico relacionado con temas de la cultura y civilización de los países de habla francesa.</i>
	RA8	<i>Establece relaciones entre las distintas culturas.</i>
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	<i>Tiene conocimientos elementales sobre la geografía económica de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA2	<i>Tiene conocimientos elementales sobre los acontecimientos históricos más importantes de los países donde se habla la lengua francesa.</i>
	RA3	<i>Es consciente de los distintos sistemas de gobierno y partidos políticos de los países de habla francesa.</i>
	RA4	<i>Establece relaciones entre los distintos sistemas sociales (educación, sanidad, trabajo medioambiente, etc.) a un nivel elemental.</i>
	RA5	<i>Es consciente de la existencia de las distintas religiones en los países de habla francesa.</i>
	RA6	<i>Tiene conocimientos elementales sobre la estructura de la sociedad en los países de habla francesa.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos
Bloque I: Encuentros
<u>Contenidos léxicos</u> <ul style="list-style-type: none">• Nombre y apellidos, Nacionalidad• Profesiones• Fórmulas de cortesía
<u>Contenidos lingüísticos</u> <ul style="list-style-type: none">• <i>Être</i> y <i>s'appeler</i> en presente de indicativo• Interrogación con <i>qui</i>• Preposiciones + nombres de países/ciudades• Artículo definido e indefinido en singular• Adjetivo posesivo en singular
<u>Contenidos comunicativos</u> <ul style="list-style-type: none">• Saber presentarse y presentar a alguien• Identificar a alguien• Preguntar informaciones sobre una persona.• Hablar de los gustos propios
Bloque II: Retratos
<u>Contenidos léxicos</u> <ul style="list-style-type: none">• El hogar• La vestimenta y los colores, Las compras• El arte y el cine, algunos artistas franceses
<u>Contenidos lingüísticos</u> <ul style="list-style-type: none">• Preposiciones de lugar• <i>Qu'est-ce que?</i> e Interrogación con <i>quel (le), combien, comment</i>• Negación <i>ne... pas</i>• Concordancia de adjetivos y nombres• Pronombre tónicos• Adjetivos demostrativos <i>ce(s), cet(te)</i>
<u>Contenidos comunicativos</u> <ul style="list-style-type: none">• Describir objetos• Identificar a alguien• Preguntar el precio• Expresar los gustos
Bloque III: ¿Dónde se encuentra?
<u>Contenidos léxicos</u> <ul style="list-style-type: none">• El entorno de los franceses• Lugares y medios de transporte• Regiones de Francia
<u>Contenidos lingüísticos</u> <ul style="list-style-type: none">• Pronombre tónico en plural• Preposiciones + nombre• Interrogación con <i>où</i>• <i>Prendre</i> en presente• El adverbio <i>y</i>

Contenidos comunicativos

- Informarse y situar un lugar en un mapa
- Describir un apartamento / piso
- Dar un consejo
- Describir un lugar

Bloque IV: Al ritmo del tiempo

Contenidos léxicos

- Las horas
- Las profesiones y el deporte
- Actividades cotidianas (levantarse, ducharse, lavarse los dientes, etc.)

Contenidos lingüísticos

- Interrogación con *Quand, Quelle, Est-ce que, Qu'est-ce que, Quand est-ce que, Où est-ce que*
- Pronunciación de las cifras
- *Partir, Faire, Lire, Écrire* en presente
- Verbos pronominales

Contenidos comunicativos

- Pedir y dar la hora
- Reservar un billete de tren
- Informarse sobre las actividades de los demás
- Hablar de las costumbres, qué deporte se practica

Bloque V: La vida diaria

Contenidos léxicos

- La comida, la bebida, y la ropa
- Las fiestas de Francia

Contenidos lingüísticos

- Artículo partitivo *du, de la, de l', des*
- *Passé Composé* con *Avoir*
- *Passé Composé* con *Être*
- *Pour y dans* + duración futura

Contenidos comunicativos

- Hacer una lista de la compra
- Expresar una opinión
- Escribir una postal
- Hablar de las fiestas tradicionales

Bloque VI: Vivir con los demás

Contenidos léxicos

- Comportamientos y prohibiciones
- El mundo del trabajo (empresa, entrevistas, candidatura, agenda, etc.)

Contenidos lingüísticos

- Negación del imperativo
- Pronombres COI *lui, leur*
- Pronombres COD *le, la, les*
- *Il faut* + Infinitivo
- *Futur proche* o futuro cercano

Contenidos comunicativos

- Pedir permiso

- Expresar la voluntad, el deseo y la obligación
- Hacer propuestas (aceptar y rechazar)
- Organizar una reunión o una cena

Bloque VII: Un poco, mucho, demasiado

Contenidos léxicos

- Vacaciones, ocio (cine, teatro, playa, etc.)
- Estilo de vida

Contenidos lingüísticos

- Frecuencia e intensidad con *beaucoup (de)*, *peu (de)*
- Pronombre *en y ça*
- Negación *ne...plus*
- La causa expresada con *pourquoi*, *parce que*
- *Trop/assez + adjetivo -- Trop de/assez de + nombre*
- Verbos pronominales en presente y *passé composé*

Contenidos comunicativos

- Expresar gustos y preferencias
- Hablar de las ventajas y desventajas de los diversos estilos de vida
- Dialogar sobre las vacaciones

Bloque VIII: Todo el mundo habla de ello

Contenidos léxicos

- Símbolos de Francia (canciones, épocas)
- La radio (periodista, noticia, acontecimiento, etc.)

Contenidos lingüísticos

- Imperfecto
- Pasado reciente *venir de + infinitivo*
- El uso del *passé composé* y del *imparfait* para expresar el pasado
- Los participios pasados
- La finalidad *pour + infinitivo*

Contenidos comunicativos

- Narrar recuerdos de infancia
- Describir una noticia
- Contar una experiencia positiva o negativa
- Escribir una breve biografía

Bloque IX: ¡Ya veremos!

Contenidos léxicos

- La previsión meteorológica
- El futuro
- Los proyectos (trabajo, negocios, estudios)

Contenidos lingüísticos

- Le futuro simple
- La expresión del futuro: presente, futuro próximo y futuro simple
- La hipótesis y la condición: *si + presente*, futuro
- Verbos irregulares en futuro

Contenidos comunicativos

- Hablar del tiempo que hará. Hacer una previsión meteorológica
- Pedir cita en el médico
- Expresar una condición o hipótesis

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p><i>El objetivo de la asignatura es desarrollar las destrezas comunicativas necesarias del alumno para que pueda comunicarse en su futuro profesional. Se centrarán las clases en la participación activa del alumno con trabajos prácticos en pareja además de ejercicios y prácticas individuales. Dichas actividades pueden incluir tareas escritas y orales, ejercicios de comprensión de material audiovisual, intercambio oral de información, debates en clase.</i></p> <p><i>Para practicar los aspectos orales del idioma y elaborar los trabajos en grupo que serán asignados a lo largo del curso, la asistencia a clase es imprescindible. Los aspectos orales se desarrollarán a través del trabajo individual, en pareja o en grupo, a partir de los temas propuestos en el manual así como en el material complementario que se distribuirá a lo largo del curso.</i></p> <p><i>A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias que se espera desarrollar con ellas.</i></p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
<p>Lecciones de carácter expositivo (AF1):</p> <p>Exposición programada contenidos de índole lingüística y cultural (por ejemplo, explicación de aspectos gramaticales determinantes para una expresión oral y escrita correcta)</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,</p>	100%
<p>Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2)</p> <p>Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada unidad (8 a lo largo del curso)</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	35%
<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <p>Redacciones y simulaciones o juegos de rol</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGS18, CGS20, CE11, CE12, CE13,</p>	12%
<p>Exposiciones individuales / grupales (AF4)</p> <p>Exposición de un tema libre por parejas</p>	<p>CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS22, CE12, CE14, CE16,</p>	50%

Estudio personal y documentación (AF5)	CGI1, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22, CE11, CE12, CE13, CE14, CE16,	0%
--	---	----

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Exámenes <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto.	- Dominio de los conocimientos. - Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. - Claridad y concisión de la exposición.	50 %
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/ resolución de problemas Ejercicios de contenido gramatical y de vocabulario al final de cada unidad (8 a lo largo del curso)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	20%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición por parejas sobre un tema de libre elección (2 a lo largo del curso)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	15%
SE4 Monografías individuales /grupales Breve redacción sobre un tema común (4 a lo largo del curso)	-Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos -Entrega puntual -Calidad de presentación -Corrección gramatical y estructural -Calidad del contenido	10%
SE5 Participación activa del alumno	- Asistencia a clase y - Puntualidad - Participación activa	5%

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia básicas puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **El 50%** de la nota final está basada en la **evaluación continua**, que refleja el rendimiento del alumno a lo largo del curso. La nota de la evaluación continua, como su propio nombre indica, corresponde al trabajo realizado a lo largo del curso y el alumno no podrá recuperar este trabajo el día del examen, ni posteriormente.
- Cualquier trabajo, ejercicio o control no realizado o no entregado en la fecha establecida se calificará con un 0 a menos que el alumno tenga una dispensa de escolaridad de su Facultad, en cuyo caso deberá informar al profesor si la ausencia del alumno está justificada y si su ausencia va a ser prolongada.
- **El 50%** restante de la nota se basará en **dos exámenes parciales (uno por cuatrimestre).**
- Se recomienda a los estudiantes que tengan pendiente esta asignatura de asistir a clase. Si el alumno ya **cumplió con la obligatoriedad** de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse **en contacto con el profesor** de la asignatura para elaborar un plan de estudio.
- En el caso de que se matriculen alumnos de intercambio, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.
- **En la convocatoria extraordinaria la recuperación de la totalidad de las actividades de evaluación** se realiza mediante examen en el que se demuestre la adquisición de las competencias establecidas en la guía docente de la asignatura.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
120	180

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
Libro de texto: Le nouveau Taxi A1, HACHETTE, 2009.
Bibliografía Complementaria
Monografías
Grammaire progressive du français – Niveau débutant, CLÉ INTERNATIONAL Exercices de vocabulaire en contexte - Niveau débutant HACHETTE Diccionario francés – español (Larousse)
Otros materiales y recursos
www.lepointdufle.net (recursos amplios para aprender francés) www.bonjourdefrance.com (vocabulario, gramática, comprensión escrita...) http://www.rfi.fr/fichiers/langue_francaise/index.asp (en « français facile ») www.ciep.fr/delfdalf (exámenes oficiales) www.tv5.org (televisión francófona)